

## OTTO HARRASSOWITZ / VERLAG / LEIPZIG

In meinen Verlag übergegangen:

# Die Heiligen Bücher des Alten Bundes

Abertragen durch Lazarus Goldschmidt

In 4 Bänden, Klein-Folio

1. Das Fünfbuch Moses / 2. Die ersten Propheten / 3. Die letzten Propheten  
4. Die heiligen Schriften, von denen die Bände 1 bis 3 bereits erschienen sind

☞ Einzige Abertragung des Alten Testaments, die nicht nur eine Abersetzung dieses Werkes, sondern durch einen bewährten Kenner der rabbinischen Literatur auch die Eigenheiten des Urtextes im Geiste der Textsprache deutlich wiedergibt. Aber das Gelingen dieser Aufgabe schreibt ein Fachmann von des Abersetzers entgegengesetzter Richtung und Weltanschauung, bei dem eher Abneigung als Voreingenommenheit vorausgesetzt werden sollte (Dr. Grünberg, Dozent am Rabbinerseminar zu Berlin) folgendes (in der orthodoxen Zeitschrift 'Jeschurun', 1928, Nr. 5/6): 'Lazarus Goldschmidt, der gewandte Abersetzer des Talmuds hat ein besonderes Verständnis für Sprachfeinheiten, ist ein großer Kenner der biblisch-exegetischen Literatur aller Zeiten und wußte vieler Schwierigkeiten auch dadurch Herr zu werden, daß er beim Pentateuch die Subtilitäten der rabbinischen Exegese, die leider meistens unterschätzt wird, verwendete. Nicht verdeutschen wollte er die Bibel. Eine solche Tendenz bedingt nolens volens eine Alterierung der Abersetzung. Auch keine Nachschöpfung, die noch keinem gelungen und keinem gelingen wird, wollte G. bieten. Vielmehr, eine gedanklich treue Abersetzung, unter besonderer Berücksichtigung der biblischen Ausdruckweise, der Haupt- und Nebenbedeutungen der hebräischen Vokabeln, der hebräischen Syntax, wie sie nur ein wissenschaftlich geschulter, dabei aber mit der gesamten nachbiblischen, talmudischen und rabbinischen Literatur engvertrauter Abersetzer zu erfassen imstande ist. G. wählte nicht die darstellende, sondern die erzählende Form, und indem er sich nicht nur vom Zauber der Rhythmik leiten ließ, gelang es ihm, Wort- und Sachinhalt sinngemäß zu übersetzen. Man lese nur die überaus genaue und dabei anmutige Wiedergabe der Erzählung vom Segen Jaaks an Jaakob und Esau oder die herrliche Aberetzung des Segen Jaakobs, die vortreffliche Aberetzung der Rechtsatzungen (Ex. 21 ff.), die eine volle Würdigung erst bei Beachtung der rabbinischen Exegese finden kann.'

☞ Die Gesamtauflage dieses monumental, mehrfarbig und handkoloriert im Stile der Gutenbergbibel auf bestem Handbütten ausgestatteten Werkes beträgt 300 Expl., von denen nur noch ca. 40 Expl. vorhanden sind.

Preis der Bände 1-3 zusammen M. 450.-

☞ Subskribenten der ersten Bände, die den 3. Band noch nicht bezogen haben, erhalten diesen bis zum 31. März ex. zum ursprüngl. Preise von M. 90.-, nach Ablauf dieser Frist wird dieser Band vermutlich einzeln nicht abgegeben werden, höchstens aber zum Preise von M. 150.-.

☞ Die einzelnen Bände sind interimistisch in Pappe gebunden, so daß sie auch vor dem Dauerband nach Erscheinen des 4. Bandes benutzt werden können. Einige Expl. sind solide und prunkvoll im Stile des 15. Jahrh. in Schweinsleder mit der Hand geb., der Einband wird mit M. 50.- no. pro Band berechnet.

☞ Auf Wunsch stehen Probeblätter (nicht ausgesucht für den Zweck hergestellt, sondern Originalblätter aus den Ausschuß- und Überschußbogen) gratis und franco zur Verfügung.

Z